

Carlota Vicens Pujol (coord.), *Islas de las cien voces. Las Islas Baleares en las literaturas alemana, francesa e inglesa del siglo XX*, Palma, Edicions Documenta Balear, 2019, 261 págs.

Esta reseña está sujeta a una [licencia “Creative Commons Reconocimiento-No Comercial” \(CC-BY-NC\)](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

DOI: <https://doi.org/10.24197/cel.11.2020.XX-XXIV>

Leer los trabajos reunidos en la publicación *Islas de las cien voces. Las Islas Baleares en las literaturas alemana, francesa e inglesa del siglo XX*, coordinado por Carlota Vicens-Pujol, nos permite, tal y como indica el sugerente título del volumen, recuperar una serie de voces literarias que construyeron y propagaron un imaginario social determinado de las Islas Baleares. Los artículos de este volumen se articulan, pues, en torno a un eje común, el estudio de los mecanismos de representación de las Baleares, que sus autores abordan a partir del análisis de obras literarias escritas en inglés, alemán y francés. A diferencia de lo que suele ocurrir en este tipo de publicaciones, los textos analizados no pertenecen a una única tradición cultural. El estudio de la imagen del otro o del extranjero, lo que se conoce como imagología, resulta así más completa que en otras publicaciones, pues la diversidad de los textos analizados permite ilustrar de forma amplia la representación de las Baleares en la literatura de estos tres idiomas. La lectura de los artículo podrá realizarse de forma independiente, en función de los intereses personales en torno a un autor o movimiento determinado, si bien resulta también recomendable leer los textos en conjunto, pues de esta forma se consigue una visión global sobre la presencia de las Islas Baleares en la literatura europea durante el siglo XX.

Los artículos dedicados al estudio de la representación literaria de las Islas Baleares se agrupan en tres bloques diferenciados, titulados como “Travelling: visión de conjunto”, “De una guerra... a la otra” y “Los años del boom turístico (1950-1970)”. Sus autores, profesores en su mayoría de la Universitat de les Illes Balears, pero también de otras universidades españolas y europeas, abordan sus estudios con exhaustividad. Si bien algunas investigaciones no alcanzan los altos estándares del resto de trabajos de la publicación, la gran mayoría de ellos se distingue por su alto valor científico y un profundo análisis crítico de las obras literarias.

Los doce artículos agrupados en los bloques mencionados van precedidos por el prólogo de P. de Montaner dedicado al concepto de la balearidad. En lugar de encontrarnos con un prólogo escrito por la

coordinadora del volumen en el que se anticipa a los lectores las principales ideas de cada uno de los artículos, como suele ocurrir en este tipo de publicaciones, P. de Montaner aborda sin preámbulos y desde una perspectiva histórica y sociológica los dos conceptos claves sobre los que se articulan las investigaciones del volumen, a saber, la balearidad y la representación literaria. El primero lo califica Montaner como una entelequia, que no refleja la complejidad y diversidad identitaria de las actuales Baleares. En su argumentación Montaner expone razones históricas con las que sostiene la “divergencia cultural entre las Baleares y las Pitiusas” (P. 14) y caracteriza la noción de “balearidad” como una utopía que “nunca cuajó” (P. 15). A esta cuestión, el artículo añade una segunda problemática relativa a la literatura extranjera de referencia “balear”: el limitado conocimiento histórico, geográfico y sociológico que muchos de los autores extranjeros tienen sobre las islas. En este sentido, Montaner diferencia entre las obras que ambientan correctamente sus tramas en las Baleares y las que eligen la localización simplemente como excusa para que el texto resulte atractivo en un contexto de turismo de masas.

Tras el prólogo, abre el volumen un primer bloque titulado “Travelling: visión de conjunto”, que recoge tres artículos sobre las obras literarias que escribieron los autores extranjeros, principalmente ingleses y franceses, afincados en las Baleares en las primeras décadas del siglo XX. En el primer trabajo, Francisca Lledó Pol estudia una serie de textos de viajeros y turistas franceses que retrataron sus experiencias en las islas durante las primeras décadas del siglo pasado. En su análisis presenta un recorrido cronológico y diferencia entre dos etapas: una primera que se centra en los textos escritos hasta la Primera Guerra Mundial y una segunda que comprende los años entre la Primera Guerra Mundial y la Guerra Civil española. El análisis pormenorizado de las obras le permite mostrar las particularidades de cada uno de ellos, si bien también resalta una serie de elementos comunes que, de una u otra forma, están presentes en los textos de los viajeros franceses de principios de siglo, como la búsqueda de lo exótico y de paisajes paradisíacos. Los dos siguientes artículos del bloque, escritos por el mismo autor, Eduard Moyà, están dedicados al análisis de obras literarias de autores en lengua inglesa. El primero de estos es uno de los más interesantes del volumen. En él su autor presenta también de forma cronológica los escritos de autores de lo que él denomina la “diáspora literaria británica”, si bien matiza que se trata en este caso de una diáspora muy particular, motivada por cuestiones relacionadas con “el ocio, la celebración y el placer” (P. 45). A partir de la división que propone, que comprende tres etapas diferenciadas, Moyà analiza

cómo en cada una de ellas sus autores se enfrentan a la redefinición de la nueva identidad, así como a la labor de representar el nuevo espacio mediterráneo. Por otra parte, en su segundo artículo Moyà se centra en un aspecto concreto de la representación de las Baleares en los textos literarios y analiza cómo los textos de escritores ingleses en las primeras décadas del siglo XX representaron la ciudad de Palma como un espacio cosmopolita y urbano en oposición a otras zonas rurales de la isla, consideradas como los “espacios auténticos”.

La parte correspondiente a la representación literaria de las Islas Baleares durante la Guerra Civil y la Segunda Guerra Mundial la inicia la coordinadora del volumen, Carlota Vicens-Pujol, que dedica su estudio al análisis de la obra *La Mayorquine*, de Ernest Gaubert. Si en la primera parte del libro los artículos recogían la experiencia en las Islas Baleares de varios autores, en esta segunda parte los textos se centran en el análisis de una obra o un autor o autora determinados. En este sentido, el análisis pormenorizado que hace Carlota Vicens-Pujol de *La Mayorquine*, que interpreta como un texto “a medio camino entre relato de viaje y novela propagandística” (P. 103), destaca por un cuidado estudio del entramado intertextual que desarrolla la novela. En el siguiente texto encontramos el primero de los análisis dedicados a un texto en lengua alemana, con el que su autora, Gloria Bosch-Roig, recupera la figura de la periodista alemana de origen judío Marte Brill. La hibridez de géneros a la que hacen referencia varios artículos del volumen, se manifiesta de forma clara en la obra de Brill, que antes de la Segunda Guerra Mundial había trabajado como cronista para una revista turística. Para Bosch-Roig, el pasado periodístico de la autora marcará irremediabilmente el estilo de su novela autobiográfica *Der Schmelztiegel*, en la que Brill retrata su experiencia como exiliada, si bien introduce también elementos propios del relato o crónica de viajes. El artículo de Carme Figuerola Cabrol, por su parte, se ocupa de los tres relatos de Eugène Dabit situados en Menorca que componen la obra *L'Île*. Para ello, Figuerola coteja la obra de ficción del autor francés con lo escrito en sus diarios personales durante su estancia en la isla y constata con acierto cómo Dabit recupera en la ficción experiencias, pero también preocupaciones y sensaciones personales. Por último, Patricia Bastida Rodríguez pone de manifiesto la relevancia que supuso la visita de Gertrude Stein a Mallorca durante la Primera Guerra Mundial en su producción literaria y reivindica esta etapa de la escritora norteamericana, poco conocida por la crítica, en su desarrollo artístico y personal.

El último bloque es el que tiene el mayor número de contribuciones y estas se centran en textos escritos en la época comprendida entre 1950 y 1979,

esto es, durante los años del boom turístico. Destaca el primero de ellos, de Juliane Fehlig, que revisita la figura de Albert Vigoleis Thelen, que vivió en Mallorca entre 1931 y 1936. A partir del análisis de la novela autobiográfica del autor alemán *Die Insel des zweiten Gesichts*, Juliane Fehlig analiza la representación en la obra de Thelen de Mallorca, espacio en el que se encuentran los primeros turistas alemanes con los exiliados que huían del nazismo. De especial interés resulta la caracterización que hace Fehlig de Thelen como autor aculturado, que buscaba el contacto con los mallorquines y su cultura, lo que no le impide, sin embargo, representar a los españoles con rasgos estereotipados. La literatura anglófona vuelve a ser el objeto de estudio del siguiente artículo, concretamente, los relatos de tema mallorquín que escribió Robert Graves, que la autora del texto, Juana M<sup>a</sup> Seguí Aznar, interpreta como “el vehículo” (P. 180) con el que el autor inglés transmitió su punto de vista y sus juicios éticos sobre Mallorca y España en general. A continuación, Helena Tur Planells revisita la obra del autor rumano Cioran y el retrato que este hace de Ibiza en *Cuaderno de Talamanca* tras sus visitas a la isla en 1965 y 1966. Insistiendo en la posibilidad de que Cioran hubiera visitado la isla en sus anteriores viajes a España, Helena Tur analiza cómo Cioran retrata Ibiza como un paraíso perdido tras la llegada del turismo de masas. Mucho más íntimo es el retrato de Mallorca que el autor francés Marc Bernard presenta en su obra. Tal y como pone de manifiesto la autora del siguiente texto, Carlota Vicens-Pujol, la representación de la isla poco tiene que ver con la descripción física de los paisajes propia de la literatura de viajes. Por el contrario, Bernard, acostumbrado a pasar las vacaciones en Mallorca junto a su esposa, escribe tras la muerte de esta las obras *La Mort de la bien-aimée*, *Au-delà de l'absence* y *Tout est bien ainsi*, que para Vicens-Pujol vinculan irremediamente el paisaje mallorquín con el recuerdo sublimado de la esposa muerta. El último artículo de la publicación, firmado por Christiane Connan-Pintado, analiza la representación de los Baleares en la literatura infantil y juvenil. La autora se centra en reportajes de revistas juveniles, pero también en tres novelas que en las décadas de los 50 y los 60 acercaron las Islas baleares a los lectores franceses adolescentes.

El volumen lo cierra un listado bibliográfico en el que se recogen todas las referencias citadas en los diferentes artículos. La unión de todas las referencias en un único listado constata la coherencia de la publicación y hace hincapié en que, si bien cada uno de los artículos se centra en épocas, obras y autores diversos, existen referentes compartidos que van más allá de las particularidades de cada análisis. El resultado de reunir todos estos en una publicación es un volumen de gran interés y muy agradable lectura, en el que

las contribuciones, escogidas con gran coherencia, muestran de manera significativa la forma en que se ha representado las Islas Baleares durante el siglo XX en textos de autores ingleses, alemanes y franceses.

ANA GIMÉNEZ CALPE  
Universitat de València  
[ana.gimenez@uv.es](mailto:ana.gimenez@uv.es)